

現代台語譯本羅馬字「慣用語」用法釋疑

有讀者詢問「慣用語」的用法。所謂的「慣用語」是指地區口語中習慣的用語，通常已經定型且詞彙化，其詞意已經跳脫原本字面上的詞組意義相加，往往還需要加上文化背景方能理解。例如「目眶赤」就並非單純字面上「眼眶紅」的意思，而是表示「嫉妒」之意，所以須將三字連起來。台灣話有很多這樣的例子，就如：青盲牛 *chhiⁿ-mî-gû* 是指「文盲」而非瞎眼的牛；放粉鳥 *páng-hún-chiáu* 是指「爽約」而非放飛鴿子，都將三字連起來。但是 *bák-chiu thiàⁿ*, *pak-tó'iau* 就是單純字面上的眼睛痛、肚子餓的意思，是詞組，其詞意也是字面上的意義，沒有其他文化意涵，所以按照詞組的慣例分寫。

台語使用連字符通常是以「詞彙」為單位，詞彙前字往往需要變調，但有少部分的「主謂式」構詞法例外，例如：「天光」、「火大」等其主語位置不變調。然而並非所有「主謂式」構詞法的主語位置都不變調，也有遵循變調規則的「主謂式」構詞法，例如：「面熟」、「米芳」等等。而「目眶赤」就剛好是主語位置不變調的「主謂式」構詞法，因此 *bák-kháng-chhiah* 三個字連，但沒有變調。

的確，現在較少聽到有人說 *bák-kháng-chhiah*；不過台語聖經翻譯小組初期的前輩們是念第二聲 *kháng*，因此羅馬字標 *bák-kháng-chhiah*。在翻譯聖經的過程中，小組是先依據讀音標出羅馬字，之後再來選用(或借用)適合的漢字。「目眶赤」這個詞不是先選訓用字「眶」，再以訓用字有的讀音反過來作為台語讀音，而是先確定台語讀音，再來挑選漢字。語文是活的，會隨著時代而演變，台灣聖經公會對於未來聖經的修訂版可能會依大多數使用者的讀音來做調整。